

N. N. 88,  
 Sur monteto tie staras  
*tradukita de Antoni Grabowski*

*La kozako*

Sur monteto tie staras  
 Verda la acero;  
 Mortas juna la kozako  
 Sur la fremda tero:

“Mortas mi, en fremda lando  
 Venas mia fino,  
 Do alvoku la patrinojn,  
 Mia amatino!”

Kaj alvenis la patrino,  
 Venis patrinojn,  
 Turnis palan la vizaĝon  
 Kontraŭ la fileto:

“Ho fileto, mia kara,  
 Devis vi pereji,  
 Ĉar ne volis vi konsilojn  
 De l’ patrinoj obei.”

“Mi vin petas, patrinojn,  
 Bele enterigu:  
 Oni batu sonorilojn,  
 Kaj orgen-ludigu;

Sed ne gvidu min al tombo  
 Pastroj, nek diakoj,  
 Nur en teron ukrainajn  
 Metu min kozakoj.”

...

N. N. 88,  
 Tam na górze jawor stoi,

Tam na górze jawor stoi,  
 jawor zielonieńki.  
 Ginie kozak w cudzej stronie,  
 kozak młodzusięńki.

„Ginę, ginę w cudzej stronie,  
 śmierć mi oczy tuli,  
 proszę ciebie, moja miła,  
 donieś to matuli.”

Przyszła matka, przyszła matka,  
 przyszła matuleńka,  
 obróciła blade lica  
 przeciw synaleńka:

„Otóż widzisz, mój syneczku,  
 moje drogie dziecię!  
 Nie słuchałeś ojca, matki,  
 także twoje życie.”

„Proszę matko, proszę matko,  
 pięknie pochowajcie,  
 niech we wszystkie biją dzwony,  
 w organ mi zagrajcie,

niechaj tylko nie chowają  
 cmentarniane diaki,  
 jeno same ukraińskie  
 grzebią mnie kozaki.”

...

*Traduko de la Pola poemo “Tam na górze jawor stoi,” de N. N. 88 en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).*

*Arg-1011-2048 (2014-05-18 13:13:18)*

*Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann, sur paĝo 46. La teksto troviĝas ankaŭ en [http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/parnaso/la\\_kozako.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/parnaso/la_kozako.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Pola poemo estas N. N. 88.*

*Arg-1011-2047 (2014-05-17 11:43:04)*

*La teksto troviĝas interlie en [http://www.bibliotekapiosenki.pl/Tam\\_na\\_gorze\\_jawor\\_stoi](http://www.bibliotekapiosenki.pl/Tam_na_gorze_jawor_stoi), varianto 2. La melodion verkis Stanisław Moniuszko, pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stanisław\\_Moniuszko](http://de.wikipedia.org/wiki/Stanisław_Moniuszko).*